

Помыкалова Камилла Гейдаровна, слушатель,
Московский ордена Почета университет
МВД России имени В.Я.Кикотя

КОГНИТИВНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Статья посвящена проблеме развития профессиональных умений у студентов факультетов иностранных языков, будущих переводчиков, в частности, формированию когнитивно-деятельностных составляющих лингвистического, интерпретационного, литературоведческого компонентов адекватного понимания и перевода иноязычного текста. Проведен анализ современного состояния лингвистических исследований.

Ключевые слова: Когнитивно-деятельностные основы; иноязычный текст; лингвистические, интерпретационные и литературоведческие аспекты речи; когнитивно-семантические аспекты речи.

В современном мире резко возрастает потребность в общении между носителями разных языков и культур. Задачи овладения иностранным языком, освоения иноязычной культуры становятся все более актуальными. В этом контексте адекватное восприятие литературного, публицистического текста, информации социокультурного характера необходимо для достижения взаимопонимания межкультурных коммуникантов. Доступ к профессионально выполненным переводам шедевров мировой классики, текстам, освещающим актуальные социокультурные проблемы современного мира, расширяет возможности личностного развития современного человека. Для реализации требуемого потенциала необходимо готовить квалифицированных переводчиков с высоким уровнем филологического, литературного и культурологического образования, понимающих важность профессионального и творческого подхода к адекватной интерпретации текста. Основной контингент, попадающий в ряды профессиональных переводчиков – это выпускники и студенты факультетов иностранных языков, владеющие двумя-тремя языками, знаниями о структуре каждого из них, системе его выразительных средств. Представители педагогического сообщества в этой связи отмечают проблему, складывающуюся в процессе обучения носителей испанского, арабского, туркменского, узбекского, китайского языков, английскому языку как первому иностранному, русскому – в качестве второго. Родные языки студентов принадлежат к разным языковым семьям, имеют свои структурные особенности, поэтому подход к обучению, предполагающий использование сопоставительных механизмов, в многоязычной группе оказывается неэффективным.

Профессиональная компетенция переводчика представляет собой сложную когнитивно-деятельностную конфигурацию, состоящую не только из набора лингвистических, культурологических, литературоведческих и других знаний, но и перечня навыков и умений использовать адекватную интерпретацию исходного текста средствами языка перевода. Современное состояние изучения проблем преподавания лингвистических дисциплин характеризуется расширением и углублением коммуникативно-деятельностной парадигмы за счет когнитивно-семантических аспектов речевой деятельности. В методике преподавания иностранных языков (в частности, русского языка как иностранного) существует понятие профессиограммы преподавателя, перечня требований к уровню знаний и стабильности овладения основами деятельности [Бердичевский. 2021: 25]. Рассмотрим профессиограмму переводчика текстов в сфере социокультурного общения (литературной,



публицистической), ее когнитивно-деятельностные компоненты. В реальном учебном процессе ситуация осложняется тем, что студенты переводят с одного иностранного языка (например, английского) на другой иностранный язык (русский). В обозначенной выше группе им приходится делать обратный перевод: с русского на свой родной язык, а затем обратно на русский. К сожалению, в многоязычной группе преподаватель русского языка может только контролировать такой перевод.

Отметим, что лингвистические и семантические компоненты варьируют в зависимости от национальности переводчика. Такие понятия, как *"красота"*, *"ум"*, *"любовь"* и их метафорические эквиваленты (стройная березка, шея лебединая, наливные яблочки (щеки), (как) вороново крыло, золотые волосы, золотые руки, золотая голова, ума палата) переводятся носителями разных языков по-разному. При обратном подстрочном переводе часто возникают интересные решения, обусловленные родной национальной культурой переводчика. Максимальное нивелирование ошибок в понимании и переводе текста, возможна при условии прояснения и объяснения их логической структуры. Вернемся к проблеме метафоры. Следует учитывать, что в ее основе содержится противопоставление обыденному видению мира, соответствующего классифицирующим критериям необычного раскрывающего индивидуальную сущность субъекта. Метафора отвергает принадлежность объекта к тому классу, к которому он реально принадлежит, и утверждает его включение в категорию, к которой он не может быть отнесен на национальной основе [Арутюнова.1990: 124-129].

Метафора – это не столько сжатое сравнение, сколько сжатый контраст. Она трудна для иностранца, понять ее трудно, потому что посып, содержащий противопоставление, только подразумевается, предполагается.

Для ее объяснения требуются определенные усилия. При переводе необходимо тонкое чувство языка перевода – возможно ли соответствие метафоры в оригинале с помощью аналогичного (несущего ту же эстетическую нагрузку) образа. Такое лингвистическое чувство можно сформировать, если погрузиться в языковую, логическую структуру и социокультурные характеристики метафоры. Филологи выделяют основные признаки метафоры: слияние образа и смысла, актуализация случайных ассоциативных связей, невозможность буквального перевода, возможность различных интерпретаций, отсутствие или необязательность мотивации, апелляция к воображению, а не к знанию [Нечаева.1994:65]. Переходным этапом к пониманию метафоры является образное сравнение, в котором, в отличие от метафоры, логическая связь поддерживается за счет использования слов-помощников *alike*, *similar*. Для этого можно использовать так называемые метапроцедуры, из которых формируют все умственные действия. Это операции анализа, синтеза, аналогии, сравнения и противопоставления.

Список литературы:

1. Арутюнова Н.Д. Теория метафоры. Москва. Сборник.- М.: Прогресс .1990.-512 с.
2. Бердичевский А.Л. Профессиограмма современного учителя иностранного языка. Москва. Флинта. 2021.-48 с.
3. Нечаева В.М. Методика обучения переводческой деятельности. Москва [Учеб. пособие] /В.М.Нечаева.1994.-84 с.

